Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto sprawa, którą zlecił Jeremiasz, prorok, Serajaszowi, synowi Nerijasza, syna Machsejasza, gdy udał się z\* Sedekiaszem, królem Judy, do Babilonu w czwartym roku jego panowania.\*\* A Serajasz był zarządcą miejsc postojowych.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto sprawa, którą prorok Jeremiasz zlecił Serajaszowi, synowi Nerijasza, wnukowi Machsejasza, gdy ten, wysłany przez Sedekiasza, króla Judy, w czwartym roku jego panowania, udał się do Babilonu. Serajasz był osobą odpowiedzialną za daniny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo, które prorok Jeremiasz polecił Serajaszowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, gdy *ten* udał się z Sedekiaszem, królem Judy, do Babilonu, w czwartym roku jego królowania. A Serajasz był spokojnym księciem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć jest słowo, które rozkazał Jeremijasz prorok Sarajaszowi, synowi Neryjasza, syna Maasejaszowego, gdy odszedł od Sedekijasza, króla Judzkiego, do Babilonu, roku czwartego królowania jego; (a Sarajasz był książęciem w Menucha.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo, które rozkazał Jeremiasz prorok Sarajaszowi, synowi Neriasza, syna Maasjaszowego, gdy szedł z Sedecjaszem królem do Babilonu, roku czwartego królestwa jego - a Sarajasz był książęciem proroctwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawa, jaką zlecił prorok Jeremiasz Serajaszowi, synowi Neriasza, synowi Machsejasza, gdy ten udawał się z królem judzkim, Sedecjaszem, do Babilonu w czwartym roku jego panowania; Serajasz był głównym kwatermistrzem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo, które zlecił prorok Jeremiasz Serajaszowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, gdy udał się z Sedekiaszem, królem judzkim, do Babilonu w czwartym roku jego panowania. Serajasz był kwatermistrzem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowo, które polecił prorok Jeremiasz Serajaszowi, synowi Neriasza, synowi Machsejasza, gdy ten poszedł z Sedecjaszem, królem Judy, do Babilonu w czwartym roku jego panowania. Serajasz zaś był głównym kwatermistrzem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto polecenie, które prorok Jeremiasz dał Serajaszowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, gdy szedł on do Babilonu z królem Judy Sedecjaszem w czwartym roku jego panowania. Serajasz był głównym kwatermistrzem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zlecenie, które wydał prorok Jeremiasz Seraj i, synowi Nerijja, wnukowi Machseji, kiedy ten udawał się do Babilonii przy boku króla judzkiego Sedecjasza, w czwartym roku jego panowania; Seraj a zaś był kierownikiem postojów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово яке Господь заповів пророкові Єремії сказати Сараєві, синові Нирія, синові Маасея, коли він ішов від Седекії царя Юди до Вавилону в четвертому році його царства, і Сарея володар над дарами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zlecenie, które prorok Jeremjasz dał Serajaszowi, synowi Neryi, syna Machsejasza, gdy z królem Judy – Cydkjaszem, poszedł do Babelu, w czwartym roku jego panowania. Zaś Serajasz był zarządzającym miejscami postoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo, które prorok Jeremiasz nakazał Serajaszowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, gdy poszedł z Sedekiaszem, królem Judy, do Babilonu w czwartym roku jego królowania; a Serajasz był kwatermistrzem. |

1. 1) z, אֶת : wg G: od, παρὰ Σεδεκιου, מֵאת , BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w 594 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zarządcą miejsc postojowych, מְנּו חָה ־ ׂשַר (sar menuchah), l. odpowiedzialnym za bezpieczeństwo w miejscach noclegowych (w tym być może pałacu i obozów wojskowych), kwatermistrzem; wg G: odpowiedzialnym za daninę, ἄρχων δώρων, ׂשַר מְנָחֹות (sar menachot). [↑](#footnote-ref-4)